

No. 54702*

**Peru
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation on mutual protection of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation. Lima, 2 December 2013

Entry into force: *29 December 2015 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 28 September 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale. Lima, 2 décembre 2013

Entrée en vigueur : *29 décembre 2015 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 28 septembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Перу о взаимной охране интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Перу, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Перу о военно-техническом сотрудничестве от 13 апреля 2004 года,

подтверждая намерения укреплять дружественные отношения между двумя государствами,

желая способствовать лучшему взаимопониманию и сотрудничеству в сфере охраны интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества,

выражая свою заинтересованность в необходимости координации усилий Сторон и принятии эффективных мер по недопущению и пресечению правонарушений при использовании интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества,

основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Целью настоящего Соглашения является обеспечение Сторонами охраны интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества в соответствии с законодательством государств Сторон, а также в соответствии с международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2 **Определения**

В настоящем Соглашении применяются следующие понятия:

«интеллектуальная собственность» - понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в г. Стокгольме 14 июля 1967 года;

«деловая конфиденциальная информация» - производственные, технические и научно-технические сведения, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности их третьим лицам, к которым у третьих лиц нет свободного доступа на законном основании и в отношении которых обладателем таких сведений принимаются меры по обеспечению их конфиденциальности;

«предшествующая интеллектуальная собственность» - интеллектуальная собственность, которая получена вне рамок двустороннего военно-технического сотрудничества, принадлежит государству одной из Сторон и (или) участникам контрактов и использование которой необходимо для выполнения контрактов;

«создаваемая интеллектуальная собственность» - интеллектуальная собственность, полученная при осуществлении совместной деятельности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества;

«участники контрактов» - юридические лица государств Сторон, которые в соответствии с законодательством своего государства уполномочены осуществлять деятельность, связанную с военно-техническим сотрудничеством.

Статья 3 **Уполномоченные органы**

Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

- с Российской Стороны – Федеральная служба по интеллектуальной собственности совместно с Министерством обороны Российской Федерации;

- с Перуанской Стороны – Главное управление Министерства обороны Республики Перу по материальным ресурсам.

В случае назначения других уполномоченных органов или изменения наименования уполномоченных органов Стороны информируют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 4

Взаимодействие Сторон

Взаимодействие Сторон в области охраны интеллектуальной собственности осуществляется путем:

- согласования вопросов, связанных с охраной интеллектуальной собственности;
- осуществления мероприятий по недопущению и пресечению правонарушений в отношении интеллектуальной собственности;
- обмена опытом и информацией по вопросам правовой охраны интеллектуальной собственности, в том числе в рамках международного сотрудничества государств Сторон;
- предоставления по запросу одной Стороны нормативных правовых актов государства другой Стороны, регламентирующих вопросы использования и охраны интеллектуальной собственности;
- реализации других форм сотрудничества, согласованных Сторонами.

Статья 5

Контракты

В контрактах, заключаемых в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, участники контрактов предусматривают положения, касающиеся:

- распределения прав на создаваемую интеллектуальную собственность и выгод от ее использования с учетом вклада государства каждой из Сторон и (или) участников контрактов;
- обязательств по обеспечению охраны предшествующей и создаваемой интеллектуальной собственности в соответствии с настоящим соглашением;
- условий и порядка использования и передачи интеллектуальной собственности на территориях государств Сторон, а также на территориях третьих государств;

- прав каждой из Сторон и (или) участников контрактов по использованию и передаче деловой конфиденциальной информации и их обязательств по обеспечению ее охраны;

- условий и порядка возмещения убытков вследствие неправомерного использования интеллектуальной собственности, а также деловой конфиденциальной информации;

- порядка урегулирования споров и разногласий в отношении интеллектуальной собственности;

- условий и порядка передачи, обмена и публикации сведений о предшествующей и создаваемой интеллектуальной собственности.

Статья 6

Предшествующая интеллектуальная собственность

Осуществление деятельности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества не затрагивает прав государств Сторон и (или) участников контрактов на предшествующую интеллектуальную собственность.

Предшествующая интеллектуальная собственность может являться вкладом каждой из Сторон и (или) участников контрактов в совместную деятельность в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

Передача и использование предшествующей интеллектуальной собственности осуществляется только после обеспечения Сторонами и (или) участниками контрактов ее правовой охраны на территории того государства, где планируется использовать эту интеллектуальную собственность.

Статья 7

Создаваемая интеллектуальная собственность

Стороны и (или) участники контрактов по взаимной договоренности принимают решение о патентовании результатов, созданных в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, или их охране в качестве деловой конфиденциальной информации.

Стороны и (или) участники контрактов принимают меры по неразглашению информации об указанных результатах до принятия решения о форме их охраны.

При определении очередности подачи заявок на выдачу патентов Стороны и (или) участники контрактов руководствуются следующим:

- заявки на выдачу патентов на охраноспособные результаты, полученные на территории Российской Федерации, в первую очередь подаются в орган исполнительной власти по интеллектуальной собственности Российской Федерации;

- заявки на выдачу патентов на охраноспособные результаты, полученные на территории Республики Перу, в первую очередь подаются в патентное ведомство Республики Перу.

В случае создания интеллектуальной собственности, сведения о которой в соответствии с законодательством государства одной из Сторон относятся к сведениям, являющимся секретной информацией, Стороны и (или) участники контрактов проводят консультации по вопросу ее правовой охраны.

Распределение прав на создаваемую интеллектуальную собственность, а также выгод от ее использования осуществляется с учетом вклада Сторон и (или) участников контрактов в совместную деятельность в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, включая предшествующую интеллектуальную собственность.

Статья 8

Меры по охране интеллектуальной собственности

Стороны признают, что продукция военного назначения, создаваемая, используемая или передаваемая в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, может являться и (или) содержать интеллектуальную собственность, права на которую принадлежат государствам Сторон и (или) участникам контрактов.

Каждая из Сторон в соответствии с законодательством своего государства, а также международными договорами, участниками которых являются государства Сторон, предпринимает необходимые меры с целью недопущения и (или) пресечения не предусмотренного контрактами использования продукции военного назначения, являющейся интеллектуальной собственностью и (или) содержащей интеллектуальную собственность, принадлежащую государству другой Стороны и (или) участникам контрактов.

Каждая из Сторон и (или) участники контрактов не передают интеллектуальную собственность, которая принадлежит государству другой Стороны и (или) участникам контрактов этого государства, без предварительного письменного согласия этой другой Стороны любому третьему государству, его юридическим и (или) физическим лицам, международным организациям, а также любому третьему лицу.

Каждая Сторона и (или) участники контрактов государства этой Стороны без письменного согласия другой Стороны не производят модернизацию продукции военного назначения, в том числе в интересах третьих государств, их юридических и физических лиц, международных организаций, а также в интересах любого третьего лица, если в ходе такой модернизации предполагается использовать интеллектуальную собственность, права на которую принадлежат государству другой Стороны и (или) участникам контрактов этого государства.

Статья 9

Деловая конфиденциальная информация

Информация, признанная деловой конфиденциальной информацией передающей Стороной и (или) участниками контрактов государства этой Стороны, автоматически считается и охраняется как таковая принимающей Стороной и (или) участниками контрактов государства этой Стороны.

Обращение с деловой конфиденциальной информацией осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон. Сторона, получившая такую информацию, охраняет ее на уровне не ниже уровня охраны, обеспечиваемого передающей Стороной.

Передача и использование деловой конфиденциальной информации осуществляются только после принятия соответствующих мер по ее охране принимающей Стороной.

Деловая конфиденциальная информация не раскрывается и не передается третьему государству, его юридическим и (или) физическим лицам, международным организациям, а также любым третьим лицам без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Информация, совместно полученная Сторонами и (или) участниками контрактов, определяется как деловая конфиденциальная информация по взаимному согласию Сторон и (или) участников контрактов.

Порядок взаимной передачи и охраны сведений, составляющих секретную информацию Российской Федерации и Республики Перу, определяется отдельным международным договором.

Статья 10

Реализация Соглашения

Уполномоченные органы Сторон вырабатывают механизм реализации и контроля за реализацией настоящего Соглашения, который предусматривает:

- осуществление мониторинга реализации настоящего Соглашения;
- поездки представителей уполномоченных органов Сторон для осуществления контроля за выполнением обязательств Сторон по охране интеллектуальной собственности;
- создание, в случае необходимости, на паритетных началах совместной рабочей группы, которая осуществляет:
 - координацию деятельности участников контрактов;
 - рассмотрение и подготовку рекомендаций по урегулированию споров и разногласий между участниками контрактов;
 - сбор и обобщение информации, касающейся реализации настоящего Соглашения;
 - подготовку предложений по реализации настоящего Соглашения;
- разработку и утверждение рекомендаций по правовой охране и защите интеллектуальной собственности;
- проведение консультаций с целью урегулирования разногласий и споров между участниками контрактов в отношении интеллектуальной собственности, в том числе по вопросам возмещения убытков, причиненных ее неправомерным использованием;
- другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 11

Урегулирование споров и разногласий

Споры и разногласия между участниками контрактов, возникшие в отношении интеллектуальной собственности при осуществлении совместной деятельности в ходе двустороннего военно-технического

сотрудничества, разрешаются участниками контрактов путем взаимных консультаций и переговоров в порядке, предусмотренном в заключенных ими контрактах.

В случае если участники контрактов не урегулируют споры и разногласия, они привлекают к разрешению споров и разногласий рабочую группу, создаваемую в соответствии со статьей 10 настоящего Соглашения, либо уполномоченные органы Сторон или разрешают возникающие споры и разногласия иными способами, предусмотренными в заключенных ими контрактах.

Споры и разногласия между Сторонами, возникающие в связи с применением и толкованием настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между уполномоченными органами Сторон.

В случае если такие споры и разногласия не могут быть урегулированы уполномоченными органами Сторон, они будут решаться путем проведения консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 12

Изменения

По взаимной договоренности Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, оформляемые отдельными протоколами, являющимися его неотъемлемой частью.

Статья 13

Вступление в силу и прекращение действия

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении всех необходимых внутригосударственных процедур.

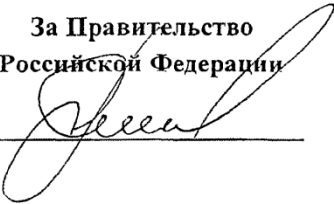
Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и будет автоматически продлеваться на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода действия Соглашения о своем намерении прекратить его действие.

В случае прекращения действия настоящего Соглашения остаются в силе обязательства, предусмотренные статьями 8 и 9 настоящего

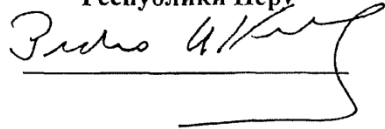
Соглашения. Данные обязательства будут действовать до истечения законно установленного срока охраны интеллектуальной собственности; до истечения срока, установленного Стороной, передающей деловую конфиденциальную информацию, за исключением случаев, когда передающая Сторона придает этой информации публичный характер, или срока, оговоренного Сторонами.

Совершено в г. Лима « 02 » декабря 2013 г. В двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Российской Федерации



За Правительство
Республики Перу



[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA SOBRE LA
PROTECCIÓN MUTUA DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL EN
EL CURSO DE LA COOPERACIÓN BILATERAL TÉCNICO –
MILITAR**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia denominados en adelante las Partes;

Tomando en consideración el Convenio entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la Federación de Rusia sobre la Cooperación Técnico Militar del 13 de abril del año 2004;

Confirmando las intenciones de afianzar las relaciones de amistad entre los dos Estados;

Deseando contribuir al mejor entendimiento mutuo y cooperación en la esfera de protección de la propiedad intelectual utilizada en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar;

Expresando su interés en la necesidad de coordinar los esfuerzos de las Partes y de tomar las medidas eficaces para prevenir y reprimir infracciones durante el uso de la propiedad intelectual en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar;

Basándose en los principios de la igualdad y el beneficio mutuo;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Objetivo**

El presente Acuerdo tiene como objetivo asegurar la protección por las Partes, de la propiedad intelectual en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar, de acuerdo con la legislación de los Estados de las Partes y también en conformidad con los tratados internacionales en los cuales participen.

**Artículo 2
Definiciones**

En el presente Acuerdo se aplican las siguientes nociones:

“Propiedad intelectual” tendrá el significado que figura en el Artículo 2 del Convenio, que establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmada en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

Por "Información confidencial comercial" se entenderá los datos técnicos, científico-técnicos y de producción, que tienen un valor comercial efectivo o potencial debido a su carácter reservado para las terceras personas, a los cuales las terceras personas no tienen legalmente el acceso libre, y respecto a los cuales su poseedor toma medidas para garantizar su carácter confidencial.

Por "Propiedad intelectual preexistente" se entenderá la propiedad intelectual obtenida fuera del marco de la cooperación técnico-militar bilateral, que pertenece al Estado de una de las Partes y/o a los participantes de contratos, cuya utilización es necesaria para ejecutar los contratos.

Por "Propiedad intelectual creada" se entenderá la propiedad intelectual obtenida durante la realización de las actividades conjuntas en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar.

Por "Participantes de contratos" se entenderán las personas jurídicas de los Estados de las Partes, que de acuerdo con la legislación de su Estado sean autorizadas a ejercer la actividad relacionada a la cooperación técnico - militar.

Artículo 3 Organismos autorizados

Los organismos autorizados de las Partes que llevan a cabo la ejecución del presente Acuerdo serán:

Por la Parte Peruana, la Dirección General de Recursos Materiales del Ministerio de Defensa de la República del Perú;

Por la Parte Rusa – el Servicio Federal de Propiedad Intelectual conjuntamente con el Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia.

En caso se designe otro organismo autorizado o haya cambiado el nombre de los organismos autorizados, la Parte correspondiente informará a la otra por vía diplomática.

Artículo 4 Cooperación entre las Partes

La cooperación entre las Partes respecto a la protección de la propiedad intelectual se efectuará por medio de:

- La coordinación de los aspectos relacionados con la protección de la propiedad intelectual;
- La ejecución de actividades para la prohibición y la represión de infracciones relativas a la propiedad intelectual;

- El intercambio de experiencias e información con respecto a la protección jurídica de la propiedad intelectual, incluso en el marco de la cooperación internacional de los Estados de las Partes;
- La entrega a solicitud de una Parte de las normas jurídicas de la otra Parte que reglamentan las cuestiones del uso y protección de la propiedad intelectual;
- La realización de otras formas de la cooperación, acordadas por las Partes;

Artículo 5 Contratos

En los contratos suscritos en el curso de la cooperación técnico-militar bilateral los participantes de los contratos estipularán las reglas relativas a:

- La distribución de los derechos a la propiedad intelectual creada y del reparto de los beneficios de su uso, teniendo en cuenta las contribuciones del Estado de cada Parte y/o de los participantes de los contratos;
- Las obligaciones de asegurar la protección de la propiedad intelectual preexistente y creada, conforme al presente Acuerdo;
- Las condiciones y el procedimiento del uso y transmisión de la propiedad intelectual en los territorios de los Estados de las Partes y también en territorios de terceros Estados;
- Los derechos de cada Parte y/o de los participantes de contratos de usar y transmitir la información confidencial comercial y sus obligaciones de asegurar su protección;
- Las condiciones y procedimientos de indemnización de las pérdidas causadas por el uso ilegal de la propiedad intelectual e información confidencial comercial;
- Las condiciones y procedimientos de solución de controversias respecto a la propiedad intelectual;
- Las condiciones y procedimientos de transmisión, intercambio y publicación de la información sobre la propiedad intelectual preexistente y creada.

Artículo 6 Propiedad intelectual preexistente

La realización de actividades mutuas en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar no afectará los derechos de los Estados de las Partes y/o de los participantes de los contratos sobre la propiedad intelectual preexistente.

La propiedad intelectual preexistente podrá ser un aporte de cada Parte y/o de los participantes de los contratos en la actividad mutua en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar.

La transmisión y el uso de la propiedad intelectual preexistente se realizarán sólo después del aseguramiento por las Partes y/o por los participantes de los contratos sobre su protección jurídica en el territorio de aquel Estado donde se planea usar esta propiedad intelectual.

Artículo 7 Propiedad intelectual creada

Las Partes y/o los participantes de los contratos, sobre la base del acuerdo mutuo, decidirán el patentamiento de los resultados creados en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar o su protección, en calidad de información confidencial comercial.

Las Partes y/o los participantes de los contratos adoptarán medidas para no divulgar la información sobre los resultados indicados hasta que tomen la decisión sobre la forma de protegerlos.

Para definir el orden de presentación de las solicitudes para la concesión de las patentes, las Partes y/o los participantes de los contratos se guiarán por lo siguiente:

- Las solicitudes de las patentes de los resultados a proteger, obtenidos en el territorio de la Federación de Rusia se presentarán primero al Órgano del Poder Ejecutivo encargado de la propiedad intelectual de la Federación de Rusia,
- Las solicitudes de las patentes de los resultados a proteger obtenidos en el territorio de la República del Perú se presentarán primero a la oficina de patentes de la República del Perú.
- En caso de creación de una propiedad intelectual, la información sobre la cual, según la legislación del Estado de una de las Partes, constituye una información clasificada, las Partes y/o los participantes de los contratos realizarán consultas sobre su protección jurídica.
- La distribución de los derechos a la propiedad intelectual creada y del reparto de los beneficios de su uso, se realizará tomando en consideración el aporte de las Partes y/o de los participantes de contratos a la actividad mutua en el curso de la cooperación bilateral técnico militar, incluyendo la propiedad intelectual preexistente.

Artículo 8 Medidas de protección de la propiedad intelectual

Las Partes reconocen que los productos con destino militar que sean creados, usados o transferidos en el curso de la cooperación bilateral técnico-militar, podrán ser y/o contener la propiedad intelectual, derechos que pertenecen a los Estados de las Partes y/o a los participantes de los contratos.

Cada una de las Partes, de conformidad con la legislación de su Estado, así como con los tratados internacionales en los cuales participan, tomará las medidas necesarias para impedir y/o reprimir el uso no previsto en los contratos de los productos con destino militar que constituyen la propiedad intelectual y/o contienen la propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos.

Las Partes y/o los participantes de los contratos, se abstendrán de transferir la propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos de este Estado, sin el consentimiento previo por escrito de esta otra Parte; a otro tercer Estado, sus personas jurídicas y/o naturales, organizaciones internacionales o terceros.

Cada Parte y/o los participantes de los contratos del Estado de esta Parte no realizarán la modernización de productos con destino militar, inclusive en interés de terceros Estados, sus personas jurídicas y naturales, organizaciones internacionales, ni tampoco en interés de cualquiera tercera persona, sin autorización escrita de la otra Parte si en el transcurso de tal modernización se prevé el uso de propiedad intelectual que pertenece al Estado de la otra Parte y/o a los participantes de contratos de este Estado.

Artículo 9 **La información Confidencial Comercial**

La información reconocida como confidencial comercial por la Parte remitente y/o los participantes de los contratos del Estado de esta Parte, automáticamente estará considerada y protegida como tal por la otra Parte receptora y/o por los participantes de los contratos del Estado de esta Parte.

El manejo de la información confidencial comercial se realizará en conformidad con la legislación de los Estados de las Partes. La Parte que recibe tal información, la guardará en un nivel que no sea más bajo del nivel asegurado por la Parte remitente.

La transferencia y el uso de la información confidencial comercial se realizará sólo después de la toma de medidas correspondientes para su protección por la Parte receptora.

La información confidencial comercial no se divulgará, ni se entregará a ningún tercer Estado, sus personas jurídicas y/o naturales, organizaciones internacionales, ni a terceras personas, sin el consentimiento previo por escrito de la Parte remitente.

La información generada conjuntamente por las Partes y/o por los participantes de los contratos se determinará como confidencial comercial por acuerdo mutuo de las Partes y/o los participantes de los contratos.

El procedimiento de la transferencia mutua y protección de los datos considerados como una información clasificada de la República del Perú y de la Federación de Rusia será definido por un acuerdo internacional separado.

Artículo 10 Ejecución del Acuerdo

Los organismos autorizados de las Partes elaborarán un mecanismo de ejecución y control de la ejecución del presente Acuerdo incluyendo:

- El monitoreo de la ejecución del presente Acuerdo;
- Los viajes de los representantes de los organismos autorizados de las Partes, para la ejecución del control del cumplimiento de los compromisos de las Partes para la protección de la propiedad intelectual;
- La creación, de ser necesario, sobre la base de igualdad, de un Grupo de Trabajo encargado de:
 - ejecutar la coordinación de las actividades de los participantes de los contratos;
 - considerar y preparar las recomendaciones para solucionar las controversias y discrepancias entre los participantes de los contratos;
 - levantar y procesar la información relativa a la ejecución del presente Acuerdo; y,
 - preparar las propuestas respecto a la ejecución del presente Acuerdo.
- La elaboración y aprobación de las recomendaciones para la protección legal y la defensa de la propiedad intelectual;
- La realización de las consultas con el fin de solucionar las disputas y discrepancias entre los participantes de contratos respecto a la propiedad intelectual, incluyendo las cuestiones de indemnización de los perjuicios causados por su uso indebido;
- Otras formas de cooperación, acordadas entre las Partes.

Artículo 11 Solución de disputas y discrepancias

Las disputas y discrepancias entre los participantes de los contratos con respecto a la propiedad intelectual en el transcurso de la realización de actividades conjuntas durante la cooperación bilateral técnico-militar, serán resueltas por los participantes de los contratos a través de las negociaciones y consultas mutuas según lo previsto en los contratos suscritos por ellos.

Si los participantes de los contratos no logran resolver las disputas y discrepancias, convocarán para su solución al Grupo de Trabajo señalado en el artículo 10 del presente Acuerdo, o a los organismos autorizados, o resolverán las disputas y discrepancias de la manera estipulada en los contratos suscritos.

Las disputas y discrepancias entre las Partes con respecto a la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán resueltas a través de las consultas y negociaciones entre los organismos autorizados de las Partes.

Si tales disputas y discrepancias no se pueden resolver por los organismos autorizados por las Partes, éstas serán resueltas a través de consultas y negociaciones directamente entre las Partes.

Artículo 12 Enmiendas

Las Partes podrán acordar enmiendas a este Acuerdo, que se formalizarán por protocolos que serán parte integrante del mismo.

Artículo 13 Entrada en Vigor, Terminación y Denuncia

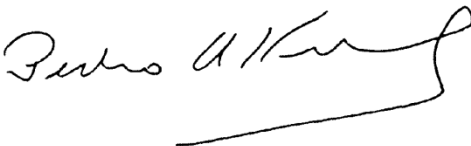
El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación mediante la cual las Partes comuniquen, a través del canal diplomático, el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para tal fin.

El presente Acuerdo tendrá validez de cinco años y se extenderá automáticamente por períodos iguales si ninguna de las Partes notifica a la otra por escrito a través de los canales diplomáticos su intención de denunciarlo con un plazo de anticipación no menor de seis meses antes de la terminación del período correspondiente de su vigencia.

Las obligaciones de las Partes fijadas en los artículos 8 y 9 se mantendrán vigentes hasta el vencimiento del plazo legal establecido de protección de la propiedad intelectual; hasta el plazo que establezca el remitente de la información confidencial comercial, salvo que la haga pública; o hasta el plazo convenido por las Partes; según lo que corresponda.

Firmado en la Ciudad de Lima, el 02 de diciembre de 2013 en dos ejemplares, cada uno en idioma castellano y ruso, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL PERÚ



POR EL GOBIERNO DE
LA FEDERACIÓN DE RUSIA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL
PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY IN THE CONTEXT OF
MILITARY AND TECHNICAL BILATERAL COOPERATION

The Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the Agreement between the Government of the Republic of Peru and the Government of the Russian Federation on military and technical cooperation of 13 April 2004,

Confirming their intentions to strengthen friendly relations between the two States,

Desiring to foster greater mutual understanding and cooperation in the field of protection of intellectual property used in the context of military and technical bilateral cooperation,

Expressing their interest in the need to coordinate the efforts of the Parties and to take effective steps to prevent and suppress violations during the use of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation,

Adhering to the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. Objective

The objective of the present Agreement is to ensure that the Parties protect intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation, in accordance with the laws of their States and with international treaties to which they are parties.

Article 2. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

“Intellectual property” has the meaning indicated in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, signed in Stockholm on 14 July 1967;

“Commercially confidential information“ means technical, scientific and production data which have real or potential commercial value because they are restricted to third parties, to which third parties do not lawfully have free access and whose owner takes steps to ensure their confidentiality;

“Background intellectual property“ means intellectual property belonging to the State of one of the Parties and/or to parties to contracts which is obtained outside the framework of military and technical bilateral cooperation and whose use is necessary for the implementation of contracts;

“Foreground intellectual property” means intellectual property obtained during the course of joint activities in the context of military and technical bilateral cooperation;

“Parties to contracts” means legal persons of the States of the Parties which, under the laws of their State, are authorized to carry out activities relating to military and technical cooperation.

Article 3. Authorized bodies

The authorized bodies of the Parties that shall implement the present Agreement shall be:

For Peru, the Directorate-General of Material Resources of the Ministry of Defence of the Republic of Peru;

For the Russian Federation, the Federal Service for Intellectual Property, together with the Ministry of Defence of the Russian Federation.

If another authorized body is designated or the name of an authorized body has changed, the relevant Party shall inform the other Party through the diplomatic channel.

Article 4. Cooperation between the Parties

Cooperation between the Parties focusing on the protection of intellectual property shall take the following forms:

- Coordination in matters concerning the protection of intellectual property.
- Implementation of activities to prohibit and suppress violations relating to intellectual property.
- Exchange of experiences and information relating to the legal protection of intellectual property, including in the framework of international cooperation between the States of the Parties.
- Transmission, at the request of one Party, of the other Party's laws on the use and protection of intellectual property.
- Other forms of cooperation, as agreed by the Parties.

Article 5. Contracts

Parties to contracts concluded in the context of military and technical bilateral cooperation shall stipulate, in those contracts, rules relating to:

- Distribution of the rights to foreground intellectual property and of the benefits of its use, taking into account the contributions of the State of each Party and/or of the parties to the contracts.
- Obligations to protect background and foreground intellectual property, in accordance with the present Agreement.
- Conditions and procedures for the use and transmission of intellectual property to the territories of the States of the Parties and to the territories of third States.
- Rights of each Party and/or of the parties to the contracts to use and transmit commercially confidential information and their obligations to protect it.
- Conditions and procedures for compensation for losses caused by the unlawful use of intellectual property and of commercially confidential information.
- Conditions and procedures for the resolution of disputes concerning intellectual property.
- Conditions and procedures for the transmission, exchange and publication of information on background and foreground intellectual property.

Article 6. Background intellectual property

The implementation of mutual activities in the context of military and technical bilateral cooperation shall not affect the rights of the States of the Parties and/or of parties to contracts to background intellectual property.

Background intellectual property may be contributed by each Party and/or by parties to contracts during the course of mutual activities in the context of military and technical bilateral cooperation.

The transmission and use of background intellectual property shall take place only after the Parties and/or parties to contracts have ensured that it is legally protected in the territory of the State in which it is intended to be used.

Article 7. Foreground intellectual property

The Parties and/or parties to contracts shall decide by mutual agreement whether to patent the results of military and technical bilateral cooperation or to protect them as commercially confidential information.

The Parties and/or parties to contracts shall take steps not to disclose information regarding the above-mentioned results until they have decided how to protect them.

In defining the order of priority for the filing of patent applications, the Parties and/or parties to contracts shall be guided by the following provisions:

- Applications for patents for results obtained in the territory of the Russian Federation shall first be filed with the executive body responsible for intellectual property in the Russian Federation.
- Applications for patents for results obtained in the territory of the Republic of Peru shall first be filed with the patent office of the Republic of Peru.
- The Parties and/or parties to contracts shall hold consultations regarding the legal protection of information relating to foreground intellectual property which constitutes classified information under the laws of the State of either Party.
- Rights to foreground intellectual property and the benefits of its use shall be distributed on the basis of the contributions of the Parties and/or of parties to contracts to the relevant activity, including background intellectual property.

Article 8. Measures to protect intellectual property

The Parties recognize that military products created, used or transferred in the context of military and technical bilateral cooperation may be and/or contain intellectual property, the rights to which belong to the States of the Parties and/or to parties to contracts.

Each Party shall, in accordance with the laws of its State and with international treaties to which it is a party, take the necessary steps to prevent and/or suppress the use, for purposes not provided for in contracts, of military products which constitute and/or contain intellectual property belonging to the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State.

The Parties and/or parties to contracts shall not transfer to a third State, to its legal and/or natural persons, to international organizations or to third parties, intellectual property belonging to

the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State without the prior written consent of that other Party.

Each Party and/or parties to contracts of its State shall not modernize products for military use, including in the interest of third States, their legal and natural persons, international organizations or third parties, without the written consent of the other Party if the use of intellectual property belonging to the State of the other Party and/or to parties to contracts of that State is envisaged in the course of such modernization.

Article 9. Commercially confidential information

Information recognized as commercially confidential by the sending Party and/or by parties to contracts of its State shall automatically be considered and protected as such by the receiving Party and/or by parties to contracts of its State.

Commercially confidential information shall be handled in accordance with the laws of the States of the Parties. The Party receiving such information shall keep it at a level not lower than that ensured by the sending Party.

The transfer and use of commercially confidential information shall take place only after the receiving Party has taken appropriate measures to protect it.

Commercially confidential information shall not be disclosed or provided to any third State, its legal and/or natural persons, international organizations or third parties without the prior written consent of the sending Party.

Information jointly generated by the Parties and/or by parties to contracts shall be determined to be commercially confidential by mutual agreement of the Parties and/or by parties to contracts.

The procedure for the mutual transfer and protection of data considered as classified information of the Republic of Peru and of the Russian Federation shall be set forth under a separate international agreement.

Article 10. Implementation of the Agreement

The authorized bodies of the Parties shall develop a mechanism to implement and oversee the implementation of the present Agreement, which shall include:

- Monitoring of the implementation of the present Agreement.
- Travel by representatives of the authorized bodies of the Parties to oversee the fulfilment of the Parties' commitments to protect intellectual property.
- Establishment, if necessary and on the basis of equality, of a working group whose responsibilities shall include:
 - Coordinating the activities of parties to contracts;
 - Considering and preparing recommendations for resolving disputes and disagreements between parties to contracts;
 - Gathering and processing information concerning the implementation of the present Agreement; and
 - Preparing proposals relating to the implementation of the present Agreement.

- Development and approval of recommendations for the legal protection and defence of intellectual property.
- Holding of consultations in order to resolve disputes and disagreements among parties to contracts concerning intellectual property, including matters relating to compensation for damages caused by its misuse.
- Other forms of cooperation, as agreed by the Parties.

Article 11. Settlement of disputes and disagreements

Disputes and disagreements between parties to contracts concerning intellectual property during the implementation of joint activities in the context of military and technical bilateral cooperation shall be resolved by the parties to the contracts through mutual negotiations and consultations, as provided for in the contracts they have concluded.

If parties to contracts are unable to resolve disputes and disagreements, they shall call on the working group referred to in article 10 of the present Agreement or on the authorized bodies for that purpose, or they shall resolve the disputes and disagreements in the manner stipulated in the contracts they have concluded.

Disputes and disagreements between the Parties concerning the implementation and interpretation of the present Agreement shall be resolved through consultations and negotiations between the authorized bodies of the Parties.

If such disputes and disagreements cannot be resolved by the bodies authorized by the Parties, they shall be resolved through direct consultations and negotiations between the Parties.

Article 12. Amendments

The Parties may agree to amendments to the present Agreement, which shall be formalized by protocols that shall form an integral part thereof.

Article 13. Entry into force, termination and denunciation

The present Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification whereby the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have carried out all the internal procedures required for that purpose.

The present Agreement shall be valid for five years and shall be automatically extended for further five-year periods if neither Party notifies the other in writing, through the diplomatic channel, of its intention to denounce it at least six months before the end of the respective period of validity.

The obligations of the Parties set forth in articles 8 and 9 shall remain in force until the expiration of the legal time frame established for the protection of the intellectual property; until the deadline set by the sender of the commercially confidential information, unless it makes it public; or until the deadline agreed upon by the Parties, as appropriate.

DONE at Lima on 2 December 2013 in two copies, each in the Spanish and Russian languages, both texts being equally valid.

For the Government of the Republic of Peru:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA
PROTECTION MUTUELLE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE DANS LE
CADRE DE LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET MILITAIRE BILATÉRALE

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération technique et militaire, du 13 avril 2004,

Réaffirmant la volonté de renforcer les liens d'amitié entre les deux États,

Souhaitant contribuer à une meilleure entente mutuelle et à une meilleure coopération dans le domaine de la protection de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale,

Désireux de coordonner leurs efforts respectifs et de prendre les mesures voulues pour prévenir et réprimer les infractions lors de l'utilisation de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale,

S'appuyant sur les principes d'égalité et de respect mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer la protection par les Parties de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, conformément à la législation des États des Parties ainsi qu'aux traités internationaux qu'elles ont souscrits.

Article 2. Définitions

Aux termes du présent Accord sont utilisées les définitions suivantes :

Le terme « propriété intellectuelle » s'entend au sens de l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

L'expression « informations commercialement confidentielles » s'entend des données techniques, scientifico-techniques et de production qui ont une valeur commerciale réelle ou potentielle du fait qu'elles sont réservées à des tiers, auxquelles les tiers n'ont pas librement accès en droit et au sujet desquelles le titulaire prend des mesures pour en assurer la confidentialité.

L'expression « propriété intellectuelle préexistante » désigne la propriété intellectuelle obtenue en dehors du cadre de la coopération technique et militaire bilatérale et appartenant à l'État de l'une des Parties et/ou aux contractants, dont l'utilisation est nécessaire à l'exécution des contrats.

L'expression « propriété intellectuelle créée » désigne la propriété intellectuelle obtenue lors de l'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération bilatérale technique et militaire.

L'expression « contractants » s'entend des personnes morales des États des Parties qui, en vertu de la législation de l'État dont elles relèvent, sont habilitées à exercer l'activité liée à la coopération technique et militaire.

Article 3. Autorités habilitées

Les autorités habilitées des Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour la Partie péruvienne, la Direction générale des ressources matérielles du Ministère de la défense de la République du Pérou;

Pour la Partie russe, le Service fédéral de la propriété intellectuelle, conjointement avec le Ministère de la défense de la Fédération de Russie.

En cas de désignation d'une autre autorité habilitée ou de changement de nom des autorités habilitées, la Partie concernée en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 4. Coopération entre les Parties

La coopération entre les Parties en matière de protection de la propriété intellectuelle s'effectue par :

- La coordination des aspects liés à la protection de la propriété intellectuelle;
- L'exécution d'activités visant à l'interdiction et à la répression des infractions à la propriété intellectuelle;
- La mise en commun de données d'expérience et d'informations en matière de protection juridique de la propriété intellectuelle, y compris dans le cadre de la coopération internationale des États des Parties;
- La transmission par l'une des Parties à l'autre Partie, à sa demande, de ses règles juridiques régissant l'utilisation et la protection de la propriété intellectuelle;
- La mise en œuvre d'autres formes de coopération, comme convenu par les Parties.

Article 5. Contrats

Dans les contrats conclus dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, les contractants stipulent les règles concernant :

- La répartition des droits de propriété intellectuelle créée et le partage des avantages tirés de leur utilisation, compte tenu des contributions de l'État de chaque Partie et/ou des contractants;
- Les obligations en matière de protection de la propriété intellectuelle préexistante ou créée découlant du présent Accord;
- Les modalités et la procédure d'utilisation et de transmission de la propriété intellectuelle sur les territoires des États des Parties ainsi que sur ceux d'États tiers;
- Les droits de chaque Partie et/ou des contractants d'utiliser et de transmettre des informations commerciales confidentielles et leurs obligations en matière de protection de celles-ci;
- Les modalités et les procédures de compensation des pertes provoquées par l'utilisation illégale de la propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles;

- Les modalités et les procédures de règlement des différends en matière de propriété intellectuelle;
- Les modalités et les procédures de transmission, d'échange et de publication des informations sur la propriété intellectuelle préexistante ou créée.

Article 6. Propriété intellectuelle préexistante

L'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale n'entame en rien les droits de propriété intellectuelle préexistante des États des Parties et/ou des contractants.

Le droit de propriété intellectuelle préexistante peut découler de la contribution apportée par chaque Partie et/ou par les contractants à l'activité conjointe dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale.

La propriété intellectuelle préexistante n'est transférée ou utilisée qu'après que les Parties et/ou les contractants se sont assurés qu'elle est légalement protégée sur le territoire de l'État dans lequel il est prévu de l'utiliser.

Article 7. Propriété intellectuelle créée

Les Parties et/ou les contractants décident, par accord mutuel, du brevetage des résultats obtenus dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale ou de leur protection en tant qu'informations commerciales confidentielles.

Les Parties et/ou les contractants prennent des mesures pour ne pas divulguer d'informations sur ces résultats avant d'avoir décidé de la manière de les protéger.

Pour déterminer l'ordre de dépôt des demandes de délivrance de brevets, les Parties et/ou les contractants s'inspirent des éléments suivants :

- Les demandes de brevets sur des résultats devant faire l'objet de protection, obtenus sur le territoire de la Fédération de Russie, sont en premier lieu déposées devant l'organe exécutif de la Fédération de Russie chargé de la propriété intellectuelle.
- Les demandes de brevets sur des résultats devant faire l'objet de protection, obtenus sur le territoire de la République du Pérou, sont en premier lieu déposées auprès de l'Office des brevets de la République du Pérou.
- S'il y a création de propriété intellectuelle, les Parties et/ou les contractants se concertent sur la protection juridique des informations qui, au sens de la législation de l'État de l'une des Parties, constituent des informations classifiées.
- La répartition des droits de propriété intellectuelle créée et le partage des avantages découlant de leur utilisation se font compte tenu de la contribution apportée par les Parties et/ou les contractants à l'activité mutuelle dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale, qui inclut la propriété intellectuelle préexistante.

Article 8. Mesures de protection de la propriété intellectuelle

Les Parties reconnaissent que les articles à usage militaire créés, utilisés ou transférés dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale peuvent être ou peuvent contenir des

éléments de propriété intellectuelle, dont les droits appartiennent aux États des Parties et/ou aux contractants.

Chacune des Parties prend, conformément à la législation de l'État dont elle relève, ainsi qu'aux traités internationaux qu'elle a souscrits, les mesures requises pour prévenir ou réprimer toute utilisation non autorisée par contrat d'articles à usage militaire constitutifs de propriété intellectuelle ou qui contiennent un élément constitutif de propriété intellectuelle de l'État de l'autre Partie et/ou des contractants.

Chacune des Parties et/ou chacun des contractants s'abstient de transférer la propriété intellectuelle de l'État de l'autre Partie et/ou des contractants relevant de cet État, sans l'accord écrit préalable de la partie concernée, à un État tiers, à des personnes physiques ou morales relevant de l'État tiers, à des organisations internationales ou à des tiers.

Chacune des Parties et/ou chacun des contractants de l'État de la Partie susvisée s'abstient de moderniser les articles à usage militaire, même dans l'intérêt d'États tiers, de personnes physiques ou morales relevant de cet État ou d'organisations internationales, ou dans l'intérêt de tout tiers, sans le consentement écrit de l'autre Partie s'il est envisagé, pour ce faire, d'utiliser la propriété intellectuelle de l'État de l'autre Partie et/ou des contractants relevant dudit État.

Article 9. Informations commerciales confidentielles

Les informations reconnues comme des informations commerciales confidentielles par la Partie qui les expédie et/ou les contractants relevant de l'État de cette Partie sont automatiquement reconnues comme telles et protégées par l'autre Partie et/ou les contractants relevant de l'État de cette Partie.

Les informations commerciales confidentielles sont traitées conformément à la législation des États des Parties. La Partie destinataire de ces informations accorde à celles-ci un niveau de protection aussi élevé que celui que leur assure la Partie expéditrice.

Les informations commerciales confidentielles ne sont transmises à la Partie destinataire et utilisées par celle-ci qu'après qu'elle a pris les mesures requises pour en assurer la protection.

Les informations commerciales confidentielles ne sont ni divulguées ni remises à un État tiers, à des personnes physiques ou morales relevant de cet État, à des organisations internationales ou à des tiers sans le consentement écrit préalable de la Partie expéditrice.

Les informations générées conjointement par les Parties et/ou les contractants sont reconnues par celles-ci ou ceux-ci, par accord mutuel, comme des informations commerciales confidentielles.

La procédure de transfert mutuel et de protection des données considérées comme des informations classifiées de la République du Pérou et de la Fédération de Russie est définie par un accord international distinct.

Article 10. Exécution de l'Accord

Les autorités habilitées des Parties élaborent un mécanisme de mise en œuvre et d'exécution du présent Accord, qui prévoit :

- Le suivi de la mise en œuvre de l'Accord;

- Les déplacements des représentants des autorités habilitées des Parties qui sont requis pour vérifier l'exécution des engagements des Parties en matière de protection de la propriété intellectuelle;
- La création, au besoin, sur une base égalitaire, d'un groupe de travail conjoint chargé :
- d'assurer la coordination des activités des contractants;
- d'examiner et d'élaborer les recommandations requises pour le règlement des différends entre contractants;
- de recueillir et de traiter les informations relatives à l'application du présent Accord;
- de formuler des propositions concernant la mise en œuvre du présent Accord.
- L'élaboration et l'approbation de recommandations aux fins de la protection juridique et de la défense de la propriété intellectuelle;
- La conduite de consultations visant au règlement des différends entre contractants concernant la propriété intellectuelle, y compris les questions liées à la réparation pour dommages provoqués par son utilisation abusive;
- Toute autre forme de coopération convenue d'un commun accord.

Article 11. Règlement des différends

Les différends entre contractants relatifs à la propriété intellectuelle surgissant lors de l'exécution d'activités conjointes dans le cadre de la coopération technique et militaire bilatérale sont réglés par voie de négociations et de consultations entre eux, selon les modalités prévues dans les contrats par eux conclus.

En cas d'échec à régler leurs différends, les contractants chargent le Groupe de travail visé à l'article 10 du présent Accord, ou les autorités habilitées, de le régler, ou procèdent à leur règlement selon les modalités prévues dans les contrats par eux conclus.

Les différends entre les Parties relatifs à la mise en œuvre et à l'interprétation du présent Accord sont réglés par voie de consultations et de négociations entre les autorités habilitées des Parties.

Les différends qui ne peuvent être réglés par les autorités habilitées des Parties sont directement réglés par voie de consultations et de négociations entre les Parties.

Article 12. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties par l'adoption de protocoles à l'Accord, dont ils feront partie intégrante.

Article 13. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs ordres juridiques respectifs.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes égales si aucune des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie

diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant la fin de la période de validité correspondante.

Les obligations des Parties prévues aux articles 8 et 9 demeureront en vigueur jusqu'à l'expiration de la période légale de protection de la propriété intellectuelle ; jusqu'au délai fixé par l'expéditeur des informations commerciales confidentielles, à moins qu'elles ne soient rendues publiques, ou jusqu'au moment convenu par les Parties, selon qu'il conviendra.

FAIT à Lima, le 2 décembre 2013, en double exemplaire, en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]